



Se encontrares um caminho sem obstáculos, pensa que talvez não te leve a nenhum lugar. (Autor desconhecido)

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Setembro de 2017- 9月号

Língua Portuguesa Nº 140 / Língua Japonesa Nº 255 / 256

População de Azumino: 98.079 / Estrangeiros: 1217 (dados de 1º setembro)

INFORMAÇÃO

● TELEFONES ÚTEIS



おも でんわばんごう 主の電話番号

Table with 4 columns: Institution, Phone Number, Location, and Contact Number. Includes Prefeitura de Azumino, Polícia, Bombeiro/Ambulância, and Consulado Geral do Brasil em Tokyo.

Atenção! O endereço da home page do informativo de Azumino em português, e do consulado do Brasil mudou, confira abaixo:

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 3ª e 5ª feira das 9 ~ 15:30 h TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : http://www.city.azumino.nagano.jp/site/kohoshi/23791.html
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : http://cgtoquio@itamaraty.gov.br

● PAGAMENTOS DO MÊS DE Outubro

10月の納期

Table with 3 columns: Imposto / Taxa, Parcela, and Observação. Lists various taxes like Imposto residencial, Seguro Saúde Nacional, and Água.

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 31 de outubro (terça-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência até a data de vencimento indicada no boleto.

□ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE Outubro

10月の休日当番医

Table with 7 columns: Dia, dia 1 (dom), Dia 8 (dom), dia 9 (seg) feriado, dia 15 (dom), dia 22 (dom), dia 29 (dom). Lists on-call clinics for Hospital Clínica and Dentista.

* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (0570-088-199)

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS



- Pediatria e Clínica Geral em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00h as 22:00h) tel.: 0263-73-6383
Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
• Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue para 0263-72-2000

● **Orientação para matricular os filhos nas creches municipais**

入園申し込み説明会

A cidade fará orientações aos pais interessados em colocar os filhos nas creches a partir de abril do próximo ano 2018. Veja as programações do dia da orientação em cada região :

Data da orientação	Horário	Local
Dia 2 / outubro (2ª f)	9:30h as 11:30h	Prefeitura (4 andar)
	13:30 as 15:30h	
Dia 4 / outubro (4ª f)	9:30h as 11:30h	Subprefeitura de AKASHINA
Dia 5 / outubro (5ª f)	9:30h as 11:30h	Hotaka Kaikan
	13:30 as 15:30h	
Dia 6 / outubro (6ª f)	9:30h as 11:30h	Horigane Hoikuen
Dia 10 / outubro (3ª f)	9:30h as 11:30h	Misato Nanbu Nintei Kodomoen



As vagas são para crianças cujos pais trabalham fora, cuidam de doentes na família, ou ainda cujos pais são doentes, ou seja são para lares que não tem como cuidar da criança durante o dia, os lares que tem condições de cuidar da criança durante o dia não será possível fazer a inscrição.

Os detalhes serão explicados nas orientações. A ficha de inscrição para a matrícula será distribuída no dia das orientações, e as inscrições terão início a partir de meados novembro.

A explicação será diretamente para os pais, se possível deixe a criança com alguém para poder ouvir a explicação.

Os pais das crianças atualmente matriculadas não precisam participar da orientação, a ficha de inscrição para continuar a frequentar será distribuída pela creche.

As creches da cidade estarão de portas abertas nos dias 24 e 25 de out. (ter. e quar.) para receber a visita dos pais e das crianças não matriculadas para que a conheçam. Faça a visita na creche onde tem interesse em matricular a criança. Mais informacoes no local.

Seção de Apoio a Criança



● **Inscrição para conjuntos habitacionais do município** . . .

市宮住宅入居者の募集

Inscrição para o seguinte Conjunto Habitacional Municipal abaixo :

Conjunto Habitacional	VAGA	PLANTA BAIXA
Tazawa (Toyoshina Tazawa)	1 apto	3DK (2ºandar)
Oiwake (Hotaka Kita Hotaka)	1 apto	2DK (2ºandar)
Yanagise (Ashina Nakagawate)	sobrado	3DK

Requisitos para a inscrição

- aos que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ;
- aos que estão com os impostos locais em dia ;
- entre outros. Favor entrar em contato para saber dos outros detalhes.

Data da entrada (iniciar a morar) : 1º de Dezembro (sexta-feira)

Período da inscrição : de 16 ~ 24 de outubro, das 8:30 ~ 17:00 horas (exclui-se sábados, domingos e feriados)

Como se inscrever : a partir de 20 de setembro (quarta-feira) o requerimento de inscrição e o guia para a inscrição está a disposição no balcão do local de inscrição. Preencha o requerimento, junte os documentos necessários e faça a inscrição no período determinado.

Caso o número de inscritos for maior que o número de vagas será decidido por sorteio.

Informações e inscrições : Dep. de Planejamento Urbano, Seção de Desenvolvimento Urbano "JUUTAKU KAKARI"

● **Renovação do cartão de seguro saúde nacional a partir de 1º de outubro**

こくほけんこうほけんしょう こうしん
国保健康保険証カードが更新されます

No mês de setembro o cartão do seguro de saúde nacional "KOKUMIN-KENKOU-HOKEN" estará vencendo, para os lares inscritos neste seguro estarão recebendo pelo correio o novo cartão de todos os inscritos da família na cor azul claro.

A partir de 1º de outubro ao consultar um médico deve-se usar o novo cartão. O antigo cartão que vence em setembro deve ser picotado e jogado .

Os que tinham o "KOKUMIN-KENKOU-HOKEN" e se transferiram para o "SHAKAI-HOKEN", devem realizar os trâmites de transferência para não ser cobrado dois planos ao mesmo tempo .

Obs: Para aqueles que estão em débito com o plano de saúde a validade do cartão e de acordo com cada situação.



Informações : Kokuho Nenkin Kakari

EDITORIAL

Já estamos no outono, o dia torna-se mais curto, as folhas das árvores se preparam para a mudança de cor. Aproveite cada instante do outono, com as frutas e verduras da época. Além de que o outono é também um bom clima para o esporte.

Informativo em português Prefeitura de Azumino 0263-71-2000